

Aspectos teóricos y metodológicos del *Tesoro léxico de las hablas extremeñas*

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO
Campo Arqueológico de Mértola
CEAUCP (Universidade de Coimbra)

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, se ha multiplicado la producción de estudios sobre las variedades populares de Extremadura, aunque no puede negarse que todavía existen grandes lagunas en el campo de los trabajos dialectales extremeños. A la carencia de un atlas lingüístico y etnográfico, hay que unir el escaso desarrollo de las investigaciones sociolingüísticas y la inexistencia de una obra de conjunto sobre el léxico regional, de un tesoro que sea referencia del vocabulario recopilado hasta la fecha. Esta última carencia es la que pretendemos solucionar con el proyecto que ahora hacemos público.

Un tesoro léxico dialectal es una obra que presenta características peculiares con respecto a los diccionarios generales de la lengua¹. En España, hasta la fecha, se han publicado ya obras de esta naturaleza referidas a los bables de Asturias (Neira y Piñeiro, 1989), las hablas canarias (Corrales, Corbella y Martínez, 1992), las hablas leonesas (Miguélez Rodríguez, 1993; Le Men Loyer, 2003), las hablas andaluzas (Alvar Ezquerra, 2000) y las hablas riojanas (Pastor Blanco, 2004). Además, están en preparación los tesoros de Murcia y de Aragón, y, según Ahumada Lara (2007: 109), probablemente también se lleve a cabo el de Castilla-La Mancha. A estos hay que añadir el *Tesoro léxico del caló*, que está realizando el profesor Ivo Buzek, y el *Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa*, que estamos desarrollando en el Campo Arqueológico de Mértola.

Una diferencia básica entre estas obras y los diccionarios normativos (o de uso) se encuentra en el tipo de trabajos que les sirven de fuente. En un tesoro de carácter dialectal, los datos proceden en gran medida de repertorios que son despreciados por la lexicografía debido a su dudosa validez científica: las recopilaciones léxicas llevadas a cabo por aficionados².

¹ En palabras de Contreras Izquierdo (2004: 137), los tesoros dialectales son «diccionarios que recogen todos los materiales léxicos disponibles en una variedad espacial».

² Sobre estas recopilaciones, para la construcción de diccionarios normativos, Porto Dapena (2002: 118) afirma lo siguiente: «Menos interés debe prestársele, por regla general, a las informaciones procedentes sobre todo de personas no especialistas. Tienen, si acaso, un valor puramente testimonial, esto es, el de constatar la existencia de una palabra o uso en un determinado ambiente o lugar. Un caso típico es el de léxicos –generalmente de tipo dialectal– recogidos por aficionados, obras que pueden ser utilizadas, pero siempre con una relativa cautela».

Para un tesoro léxico dialectal, los datos procedentes de obras de ese tipo son fundamentales, aunque lo que aparece en ellas hay que tratarlo con mucha cautela.

No creo que sea necesario hacer un repaso pormenorizado de los diccionarios y vocabularios que se han publicado sobre las hablas locales de Extremadura. Ariza Viguera (1997) ya dijo en su día todo lo que había que decir sobre este tipo de obras. Aquí simplemente me voy a limitar a exponer con brevedad algunas reflexiones que nos pueden servir como punto de partida del análisis que haré de la metodología y de las fuentes empleadas en el *Tesoro léxico de las hablas extremeñas*.

En contra de lo que creen algunos, construir un diccionario no supone solo elegir un puñado de palabras oídas en el pueblo, ordenarlas alfabéticamente y proponer una definición. Escribir un mal diccionario está al alcance de cualquiera; la construcción de uno eficaz es tarea reservada para especialistas, de la misma forma que tarea de especialistas es realizar una intervención quirúrgica, sin que a nadie en su sano juicio se le ocurra, sin ser cirujano, coger un cuchillo para extirpar el bazo a un enfermo³.

Un diccionario es (o debería ser) algo muy serio. Ciertamente es que, en el caso de los diccionarios dialectales, lo que interesa es que recojan un vocabulario diferencial (entendido como propio o exclusivo de la zona sobre la que se proyectan)⁴, sin que las técnicas que se desarrollen en ellos influyan demasiado en los resultados; pero no por eso se deben desatender aspectos que dan consistencia a las definiciones, que dotan de carácter científico a la obra y que la hacen más entendible y más manejable.

Las diferencias que se observan entre los repertorios dialectales realizados por profesionales de la lingüística y los pergeñados por aficionados resultan evidentes. Por suerte, en Extremadura contamos con excelentes recopilaciones léxicas efectuadas en los últimos años por especialistas. Sería injusto no mencionar como modelos de trabajo bien hecho los diccionarios o vocabularios de Pilar Montero Curiel (Madroñera), Miguel Becerra Pérez (Almendralejo) y Manuel Casado Velarde (Don Benito). Junto a ellos encontramos multitud

³ Hace unos años, Ortega Ojeda (1997: 197) afirmaba: «Ciertamente, nadie que no sea un experto se atreve a escribir una gramática o un tratado de fonética. Sin embargo, son muchos los que consideran que la tarea lexicográfica está al alcance de cualquiera a condición de que se conozca el orden alfabético». En nuestra región, no obstante, ese salto de la lexicografía a la gramática y a la fonética ya hace tiempo que se ha dado, y no es raro encontrar gramáticas escritas por aficionados.

⁴ Esto tampoco ha sido demasiado bien entendido en la lexicografía regional extremeña, ya que muchos repertorios han recogido indiscriminadamente el léxico popular sin hacer distinciones entre lo que es dialectal y lo que es vulgar o coloquial. La selección de vocabulario resulta cuando menos curiosa en algunos estudios que han tomado como regionalismo lo que no lo es. En VSG, por ejemplo, se proponen seis términos para nombrar la borrachera, pero ninguno de ellos ha pasado a nuestro léxico porque se trata de palabras de uso común en castellano. Esos términos son *turca*, *filoxera*, *cogorza*, *melozea*, *tajada* y *tablón*.

de repertorios en los que no se respetan normas básicas del quehacer lexicográfico, aunque tampoco resultaría justo no conceder a estas otras obras el valor que poseen, ya que gracias a ellas –con sus limitaciones y sus errores– se nos ha transmitido un amplísimo número de voces dialectales que, de otra forma, hoy desconoceríamos. Mención aparte hay que hacer de algunos diccionarios que se han limitado a copiar indiscriminadamente el léxico presente en obras anteriores sin citar su procedencia⁵.

Ante este panorama, y teniendo en cuenta los impresionantes resultados que están cosechando obras realizadas con una metodología similar a la que estamos poniendo en práctica, es necesario que Extremadura cuente ya con un glosario de voces que contenga todo lo que resulta diferencial con respecto al castellano (y con respecto al portugués, como luego se verá).

2. LAS FUENTES DEL *TESORO LÉXICO DE LAS HABLAS EXTREMEÑAS*

Un tesoro léxico es, por definición, un diccionario donde se recogen datos procedentes de otros diccionarios anteriores. Un primer grupo de fuentes de nuestra obra está constituido, pues, por recopilaciones léxicas de las hablas extremeñas (diccionarios locales, comarcales y regionales, glosarios, vocabularios y listas de palabras). Además, también se tienen en consideración estudios dialectales en los que no se presenta necesariamente el vocabulario bajo una ordenación alfabética (monografías de las hablas populares con apartados dedicados al léxico) y otros estudios, de carácter más antropológico que lingüístico, de los que se pueden extraer datos válidos para incorporar al *Tesoro*.

Otro grupo de fuentes, de menor peso específico, lo constituyen los atlas lingüísticos. En nuestro caso, y habida cuenta de la precariedad con que Extremadura ha sido tratada por la geografía lingüística, estos trabajos se limitan a los mapas contenidos en mi *Cartografía* y a las respuestas presentes en los cuestionarios del *ALPI* que ha hecho públicos David Heap. Las encuestas que se efectuaron en Extremadura en la década de los setenta del pasado siglo, como parte del fracasado *Atlas lingüístico de España y Portugal*, serían una fuente de inestimable valor, pero el acceso a los materiales parece poco posible.

El último grupo está formado por fuentes orales, entre las que se incluyen las encuestas inéditas de Extremadura realizadas como complemento de mi *Cartografía lingüística* y las

⁵ Este tipo de obras solo tendrán cabida en el *Tesoro* en lo que respecta a las voces que no aparezcan en los originales a los que han copiado. Huelga decir que, por razones obvias, todas las recopilaciones léxicas que se han efectuado en los últimos años en Internet, fruto de colaboraciones anónimas, quedan fuera de nuestro trabajo.

que se están llevando a cabo desde hace unos años para el proyecto del *Corpus dialectal de Extremadura*.

En resumen, las que se han venido denominando *fuentes metalingüísticas* en la tradición lexicográfica son las que proporcionan la inmensa mayoría de los datos que tienen cabida en el *Tesoro*, como de hecho ha ocurrido en el resto de proyectos que se han realizado en otras partes de España con la misma metodología.

Es importante que se tenga en cuenta que solo se utilizan estudios en los que se ha recopilado el léxico directamente del pueblo, con trabajo de campo⁶. En la medida de lo posible, además, no se duplican materiales de la misma procedencia. Esto último es lo que explica que entre las fuentes no figuren, por ejemplo, *El habla popular de Almendralejo* (Miguel Becerra), *El habla de Madroñera* (Pilar Montero) o mi *Vocabulario tradicional de Extremadura*, ya que el léxico analizado en esas monografías procede de otros estudios que sí se han vaciado en el *Tesoro*.

3. ORGANIZACIÓN DE MATERIALES EN LA COLECCIÓN LÉXICA

Los aspectos macroestructurales y microestructurales de la obra son muy similares a los que se observan en el *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, aunque las peculiaridades lingüísticas de la región han hecho necesaria la adopción de algunas novedades.

Pese a que lo que voy a decir ahora es provisional, ya que toda la información se encuentra aún en bruto en la base de datos, la presentación final tendrá pocas variaciones: la propia organización de la base de datos determina cómo van a ser presentados los resultados. Al lema normalizado le sigue la información gramatical de la voz, consignada entre paréntesis cuando no conste en la fuente original⁷. A continuación se propone la definición del término, que en la mayoría de las ocasiones variará poco respecto a la definición que se haya anotado en el trabajo del que se toma. Tras la definición, y entre corchetes, se indica la abreviatura bibliográfica de la obra de la que procede la entrada. Además, cuando la localización geográfica es precisa, se cita el nombre del pueblo o comarca detrás de la abreviatura bibliográfica, separada de ésta mediante dos puntos. Si la voz, en la misma acepción, ha sido incluida en varios trabajos, se citan todos ellos por orden alfabético de la abreviatura

⁶ El lenguaje utilizado en la literatura regionalista es una idealización. Las obras de José María Gabriel y Galán, Luis Chamizo y otros autores más modernos no se han empleado como fuentes.

⁷ Las unidades lexicográficas que constituyen entrada en el diccionario son de dos tipos: unidades gráficas (palabras) y sintagmas (locuciones de diverso tipo y frases hechas). Los sintagmas se ordenan siguiendo los mismos criterios que utiliza la Academia para la ordenación, en el *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, de las que denomina *formas complejas*.

empleada, y si dentro de un mismo trabajo se ha incluido con varias localizaciones geográficas, se citan todas también con arreglo a un criterio alfabético, aunque teniendo en cuenta que primero se anotan las localidades que pertenecen a la provincia de Cáceres y después las que pertenecen a la de Badajoz. Por último, y sólo en los casos en que la información es pertinente, se ofrece la definición que proporciona el *DRAE* (si tiene una acepción distinta, se localiza en puntos concretos de la geografía española o presenta alguna marca de uso) y se indican los términos que proceden del portugués.

Para ordenar las acepciones se ha recurrido al criterio de frecuencia: el número de apariciones en las fuentes condiciona la posición que ocupan las acepciones, excepto en el caso de que sea evidente la proximidad semántica de una acepción con otra. Algunos ejemplos de artículos lexicográficos, todos ellos relacionados con el verbo *entallar* son los siguientes (presentación provisional):

entallada *f.* Paliza. [VUA: Albuquerque].

entalladero *m.* Sitio estrecho. [VUA: Albuquerque].

entallado, -da *adj.* Dicho de una persona: que está en apuros económicos. [ACE: Aceuchal; HPE: Tierra de Barros; VUA: Albuquerque]. **2.** Aprisionado. [ACE: Aceuchal; HPE: Tierra de Barros].

entalladura *f.* Sitio estrecho. [VUA: Albuquerque].

entallar *tr.* Dejar algo aprisionado. [AAV; AVB: Badajoz; DCM: Casas del Monte; DPI: Calamonte; EHO: Olivenza; HAC: Acehúche; HMC: Mérida; HPE: Oliva de la Frontera; HPH: Higuera de Vargas; HPS: San Vicente de Alcántara; LTA: Tierras de Alcántara; PLP; PUO: Olivenza; VDM: Madroñera; VEA: Albuquerque; VEX: Badajoz; VUA: Albuquerque]. *U. t. c. prnl.* **2.** Atrapar a una persona o una cosa. [AAV; HCG: Valdefuentes; PLP; VDM: Madroñera; VUA: Albuquerque; VZA: Zarza-Capilla]. **3.** Apretar, presionar, estrechar. [HCH: Malpartida de Plasencia]. **4.** Sorprender a alguien haciendo un mal. [HAC: Acehúche; LTA: Tierras de Alcántara; VZA: Zarza-Capilla]. **5.** Coger en la talla el zapatero los materiales para aparar a mano. [AAV]. Cf. port. *entalar*. *DRAE*: tr. *León y Sal*. Dejar algo aprisionado. *U. t. c. prnl.* *Me entallé un dedo con la puerta*.

entalle *m.* Garganta, paso estrecho entre dos cerros. [AAV; VEX: Badajoz].

entalliscar *tr.* Meter algo en una hendidura entre dos piedras. [HPS: San Vicente de Alcántara; VEX: Badajoz; VUA: Albuquerque]. *U. t. c. prnl.* **2.** Dejar algo aprisionado. [HMC: Mérida]. *U. t. c. prnl.* Cf. port. *talisca* *f.* Estilha, pequena lasca (Figueiredo). *V. tallisca*.

entallón *m.* Acción y efecto de aprisionar una parte cualquiera del cuerpo causando un daño. [HPS: San Vicente de Alcántara; VUA: Albuquerque]. **2.** Acción y efecto de oprimir. [LTA: tierras de Alcántara]. **3.** Pisotón o golpe duro. [HPE: Oliva de la Frontera]. **4.** Vejiga de sangre. [HPH: Higuera de Vargas]. **5.** Herida sin sangre producida por un golpe. [HPH: Higuera de Vargas].

entretallado, -da *adj.* Encajado, trabado. [LDB: Don Benito; VOB: Berzocana; VSE: Villanueva de la Serena].

entretallar *tr.* Trabajar, encajar. [LDB: Don Benito]. **2.** Aprisionar algo entre dos extremos. [VSE: Villanueva de la Serena]. *DRAE*: *prnl. Sal*. Encajarse, meterse en un sitio estrecho de donde no se puede salir.

El *DRAE* es la obra de contraste, el diccionario que se toma como modelo para decidir la inclusión de términos en el *Tesoro*. Todas las palabras que aparecen en los repertorios que estamos manejando se han buscado en la edición electrónica del *DRAE* para asegurarnos de

no incluir voces que se consideran normativas. Dicho de otro modo: lo que contiene el *Tesoro* son las voces y acepciones que no se recogen en el *DRAE*. No obstante, sí nos interesa lo que el diccionario académico marca como arcaísmo, además de todo lo que presenta alguna diferencia, por mínima que sea, con respecto a lo recopilado en Extremadura. Así, en el *Tesoro* se incluyen también las palabras que en el *DRAE* tienen distinta categoría gramatical a la consignada en los vocabularios extremeños, los términos con marcas geográficas y los que presentan alguna variación de significado.

Sobre las voces portuguesas hay que hacer alguna aclaración. No hemos incluido en el *Tesoro* las palabras que coinciden con el portugués normativo (*português padrão*) cuando han sido recogidas en núcleos bilingües (Olivenza, Cedillo y Herrera de Alcántara, fundamentalmente)⁸. Se ha procedido, por tanto, de forma idéntica a como se hace con las voces recogidas en el resto de Extremadura pero que existen en la lengua española. Solo tienen cabida en nuestra obra las voces dialectales portuguesas y las voces del portugués normativo que hayan aparecido en la región fuera de las localidades que tradicionalmente han sido bilingües.

Con las palabras originarias del valle de Jálama hemos procedido de la misma forma, aun sabiendo que el origen de las tres variedades lingüísticas (*lagarteiru*, en Eljas; *mañegu*, en San Martín de Trevejo, y *valverdeiru*, en Valverde del Fresno) no es propiamente portugués, sino gallego-portugués medieval. Hay que tener en cuenta que el *Tesoro* está concebido como una obra de conjunto de toda Extremadura, por lo que quien desee consultar la organización léxica precisa de esos pueblos deberá consultar obras que los estudian de forma monográfica.

La base de datos en la que se ha volcado toda la información está creada en formato Access. Cada una de las entradas de la base de datos remite a una palabra con una acepción y una localización geográfica y bibliográfica (eventualmente, contiene también comentarios lingüísticos). Si una palabra, en la fuente de la que está tomada, presenta varias acepciones, en la base de datos se ha reservado una entrada para cada una de ellas. Este procedimiento tiene el inconveniente de multiplicar las entradas, pero resulta muy práctico para minimizar los errores. Evidentemente, todas esas acepciones coincidentes se incluirán bajo un mismo lema cuando se realice la migración desde la base de datos al formato de texto.

⁸ Los diccionarios que se emplean para realizar el contraste son, principalmente, el *Novo Dicionário da Língua Portuguesa* (Cândido de Figueiredo) y el *Novo Dicionário Aurélio* (Aurélio Buarque de Holanda Ferreira).

4. LEMATIZACIÓN Y OTROS PROBLEMAS DE LA RECOPILOCIÓN LÉXICA

Como en otros trabajos que usan la misma metodología, la lematización del material léxico supone un problema debido a la heterogeneidad que presentan las fuentes. En general, el procedimiento que estamos siguiendo es el mismo que se puso en práctica para lematizar las voces del *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, aunque los casos que generan dudas no son pocos.

Lo primero que hay que tener en cuenta es que las entradas del *Tesoro* han sido normalizadas, lo que quiere decir que muchas veces no van a coincidir exactamente con lo que recogen los originales. Esa normalización era necesaria para dotar de homogeneidad a la obra: en las fuentes, lo mismo podemos encontrar entradas léxicas en transcripción fonética que palabras que pretenden reflejar la pronunciación aplicándose criterios más que discutibles. Entre los aspectos que se han regularizado hay que destacar la restitución de la *-s* implosiva, de la *-d-* intervocálica en los finales en *-ado-* y *-ada* o la de la *-r* final de los infinitivos. Algunos ejemplos de voces reconstruidas son las siguientes: *dehbandujalsi* → *desbandujarse* ‘reventarse’ [DFG: Garrovillas]; *apelguñao* → *apelguñado* ‘apelmazado’ [COA: Acebo]; *jeyonda* → *hedionda* ‘abubilla’ [PVG: Garrovillas]; *chuceal* → *chucear* ‘llover copiosamente’ [DGG: Guijo de Granadilla]. En algunos casos, sin embargo, debido al interés de la palabra o por otros motivos, se han hecho remisiones desde las voces originales a las reconstruidas, como ocurre, de entre los ejemplos anteriores, con el *jeyonda* de Garrovillas. También existen voces en las que se ha respetado la ortografía que reproduce más fielmente la pronunciación, algo que ya ocurrió en Andalucía con ciertas palabras que resultaba demasiado aventurado reducir a formas normativas (Alvar Ezquerro, 1997: 48). Por ejemplo, *jalamío* ‘que tiene cara de hambre’ [PDH: Hervás] no ha pasado al *Tesoro* como *jalamido*, con una *-d-* intervocálica que probablemente nadie ha pronunciado nunca.

Los frecuentes diletantismos que se cometen en las fuentes no han ocasionado, en general, grandes problemas, excepto cuando impiden saber qué categoría gramatical presenta en el repertorio original la palabra definida. Es lo que ocurre en *embozá* ‘coger algo con las dos manos’ [COA: Acebo], que según la definición debería remitir a un verbo *embozar*, pero que podría interpretarse como un sustantivo *embozada*, con pérdida de *-d-* intervocálica. Puesto que la obra en la que aparece esa palabra presenta irregularidades acusadas en los planteamientos lexicográficos (algunos sustantivos claramente identificables como tales se definen como si fueran verbos), la solución al enigma es difícil.

Las definiciones también han ocasionado algún que otro problema, ya que muchas de las que proponen las fuentes sólo pueden ser cabalmente entendidas en el contexto de la obra de la que proceden. Un ejemplo claro es el de *espartal* [VSG: Sierra de Gata], palabra definida por Oskar Fink como ‘banco que rodea al cuarto’, definición que tiene sentido dentro de un estudio que divide el léxico en campos semánticos, pero que hemos tenido que modificar para que pueda ser entendida de acuerdo con el carácter generalista del *Tesoro*. *Espartal*, en nuestra obra, se define de la siguiente forma: ‘Dentro de la casa, banco que rodea el cuarto’. Otro posible ejemplo es el de *gallito* [ELA: Arroyo de San Serván], que se define, dentro del campo semántico de las partes del cuerpo, como ‘campanilla’; pero que en el paso al *Tesoro* ha habido que definir como ‘úvula’, ya que *campanilla* tiene en español varios significados, y aunque en la fuente original no hay peligro de confusión, en el *Tesoro* sí existe esa posibilidad. Por último, también hemos tenido que proponer alguna definición deduciéndola de lo que nos ofrecen otros repertorios distintos del que estuviéramos vaciando. Eso ha ocurrido, por ejemplo, con *panera* [CDO: Olivenza], que Rita Asensio ofrece con el significado de ‘cucharro’, voz dialectal que tiene varios significados en la baja Extremadura, pero que en Olivenza, por los datos de otras fuentes, parece que hace referencia al ‘lavadero de madera’⁹.

5. ESTADO ACTUAL DE LOS TRABAJOS

La planificación del *Tesoro léxico de las hablas extremeñas* comenzó con una primera etapa, hace aproximadamente seis años, en la que se reunieron las fuentes principales del proyecto. Durante este tiempo, se ha localizado la bibliografía que podría resultar interesante desde el punto de vista léxico y se han vaciado las voces pertinentes en la base de datos, previo cotejo –palabra por palabra– con el *DRAE*, con diccionarios normativos portugueses y con otros tesoros léxicos, y tras la normalización ortográfica de los términos que tuvieran que reconstruirse. De esa primera fase de recopilación de informaciones solo resta la consulta de un puñado de obras inéditas (algunas difíciles de consultar, otras incluso de localizar) que no están incluidas en el anexo que acompaña a este artículo. El resto del trabajo ofrece menos dificultades: la propia base de datos constituye, en sí, un diccionario. Lo que queda por hacer

⁹ En la baja Extremadura, *cucharro* tiene, entre otros, los siguientes significados: ‘vaso de corcho’ [AVB: Badajoz; HPE: Oliva de la Frontera; HPS: San Vicente de Alcántara]; ‘cuchara grande fabricada a partir de un nudo de la corteza de alcornoque’ [EEE: Fuenlabrada de los Montes]; ‘artesa de madera para lavar la ropa o para asearse’ [AAV: O. Badajoz; HPE: Almendralejo]; ‘dornajo para uno o dos cerdos’ [HMC: Mérida]; ‘recipiente para lavar’ [EHO: Olivenza]. Para Santos Coco, la voz es esdrújula (*cúcharro*), y entre las definiciones que propone se encuentra la de ‘panera que se utiliza para lavar la ropa’ [VEX].

es unificar las voces que se repiten en la base de datos, separar las acepciones, ordenar alfabéticamente las localizaciones bibliográficas y las geográficas, y dar el formato pertinente a todo el contenido.

Prever una fecha para la publicación del *Tesoro* es arriesgado: la elaboración de una obra de estas características requiere fundamentalmente de paciencia. Lo único que se puede adelantar en ese sentido es que se ha hecho mucho más de lo que queda por hacer.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ahumada Lara, I. (2007). «Panorama de la lexicografía regional española», *Káñina*, vol. XXXI (1), pp. 101-115.
- Alvar Ezquerro, M. (1997). «El *Tesoro* del andaluz». En: Ahumada, I. (ed.). *Vocabularios dialectales. Revisión crítica y perspectivas*. Jaén: Universidad de Jaén, pp. 43-58.
- Alvar Ezquerro, M. (2000). *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco/Libros.
- Ariza Viguera, M. (1997). «Los vocabularios extremeños». En: Ahumada, I. (ed.). *Vocabularios dialectales. Revisión crítica y perspectivas*. Jaén: Universidad de Jaén, pp. 59-81.
- Contreras Izquierdo, N. (2004). «La lexicografía regional y las nuevas tecnologías». En: Ahumada, I. (ed.). *Lexicografía regional del español*. Jaén: Universidad de Jaén, pp. 137-148.
- Corrales Zumbado, C.; Corbella Díaz, D.; Martínez Álvarez, M.^a Á. (1992). *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*. Madrid-Santa Cruz de Tenerife: Real Academia Española-Consejería de Educación, Cultura y Deporte.
- Le Men Loyer, J. (2003). *Repertorio de léxico leonés*. León: Universidad de León.
- Miguélez Rodríguez, E. (1993). *Diccionario de las hablas leonesas*. León, Salamanca, Zamora. León: E. Miguélez.
- Neira, Jesús; Piñeiro, M.^a R. (1989). *Diccionario de los bables de Asturias*. Oviedo: IDEA.
- Ortega Ojeda, G. (1997). «Lexicografía regional y diletantismo: el caso canario». En: Almeida, M.; Dorta, J. (eds.). *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica: homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Barcelona: Montesinos, II, pp. 197-209.
- Pastor Blanco, J. M.^a (2004). *Tesoro léxico de las hablas riojanas*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- Porto Dapena, Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

7. ANEXO: REPERTORIOS VACIADOS PARA LA ELABORACIÓN DEL *TESORO*

- [AAV] Rodríguez Perera, Francisco (1946/1959). «Aportación al vocabulario», *Revista de Estudios Extremeños*, II (4), pp. 397-403; XV (1), pp. 79-132.
- [ACA] Penco Martín, Antonio D.; Rengifo Gallego, José M. (2001). *Aperos y construcciones agropecuarias en la Baja Extremadura*. Badajoz: Diputación Provincial.
- [ACE] Hiz Flores, María de la (1981). *Aceuchal: apuntes para la historia de mi pueblo*. Aceuchal: Mahizflor.
- [ADI] Espinosa, Aurelio M. (1935). *Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*. Madrid: CSIC.
- [AEA] Gutiérrez Morillo, Alonso; Suárez de Venegas Sanz, José (1989). «Aproximación al estudio antropológico de un grupo de pastores de La Haba de la Serena (Badajoz)». En: Marcos Arévalo, Javier; Rodríguez Becerra, Salvador (coords.). *Antropología cultural en Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, pp. 477-489.
- [AEC] Vera Camacho, Juan Pedro (1975). «Apuntes para un estudio socioantropológico de la Calabria extremeña», *Revista de Estudios Extremeños*, XXXI (3), pp. 473-515.
- [ALG] Costas González, Xosé Henrique (2005). «Achegas ao léxico do galego falado no Val do Río Ellas», *Cadernos de Lingua*, XXVII, pp. 127-153.
- [ALPI] *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid: CSIC (A partir de los cuestionarios digitalizados por David Heap).
- [AMP] Estrella Abril, Eusebio (1996). *Algo más que palabras*. Madrid: Artes Gráficas Madeco.

- [APA] Domínguez Moreno, José María (1988). «La alfarería popular de Ahigal (Cáceres)», *Revista de Folklore*, 87, pp. 75-86.
- [ASB] Pérez García, María Aurelia (1989). «El horno en la alfarería de Salvatierra de los Barros: *enjornijo y cocijo*». En: Marcos Arévalo, Javier; Rodríguez Becerra, Salvador (coords.). *Antropología cultural en Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, pp. 511-515.
- [AVB] Muñoz de la Peña, Arsenio (1961). «Algunas voces de Badajoz y su provincia», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVII, pp. 186-189.
- [AVC] Vega Zamora, Aurelio de (1961). «Algunas voces de Cáceres», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVII, pp. 191-192.
- [AVP] Otero Fernández, José María (1961). «Algunas voces de Puebla de Alcocer», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVII, pp. 189-191.
- [BNS] Matias, M.^a de Fátima Rezende (1984). *Bilingüismo e níveis sociolinguísticos numa região luso-espanhola (Concelhos de Alandroal, Campo Maior, Elvas e Olivença)*. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- [BPC] Domínguez Moreno, José María (1987). «Las bodas populares cacereñas», *Revista de Folklore*, 75, pp. 98-103.
- [CAC] Marcos Álvarez, Fernando (1988). «La capa de los animales de carga y tiro en Badajoz durante el siglo XVII. Notas léxicas». En: *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco-Libros, I, pp. 889-898.
- [CBF] Mora Aliseda, Julián (1989). «Características de las barcas fluviales extremeñas». En: Marcos Arévalo, Javier; Rodríguez Becerra, Salvador (coords.). *Antropología cultural en Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, pp. 503-510.
- [CCN] Peral Pacheco, Diego; Vallejo Villalobos, José R.; Gordón Vázquez, Faustino; Vázquez Pardo, Francisco M.^a (2007). «Contribución al conocimiento de nombres vernáculos de plantas medicinales en la comarca de Zafra-Río Bodión», *Revista de Estudios Extremeños*, LXIII (extraordinario), pp. 343-352.
- [CDE] Flores del Manzano, Fernando (1983). *Contribución a la dialectología extremeña*. Madrid: Universidad Complutense.
- [CDO] Asensio, Rita (1982). *Cosas de Olivenza (Costumbres, gastronomía y dialectos)*. Badajoz: Imprenta Campini.
- [CDZ] Serrano Blanco, Juan Andrés (1987). «Los carboneros de Zahínos», *Revista de Folklore*, 78, pp. 194-196.
- [CFE] Domínguez Moreno, José María (1987). *Cultos a la fertilidad en Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- [CLE] González Salgado, José Antonio (2003). *Cartografía lingüística de Extremadura*. Madrid: Universidad Complutense.
- [COA] AA. VV. (2004). *La cultura oral en Acebo y Sierra de Gata*. Hoyos: Centro de Profesores y Recursos.
- [CPE] González Núñez, Emilio; González Núñez, Demetrio (1989). «El candil en los pueblos de Extremadura: arte popular». En: Marcos Arévalo, Javier; Rodríguez Becerra, Salvador (coords.). *Antropología cultural en Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, pp. 451-463.
- [CPF] Federación Extremeña de Grupos Folklóricos (1989). «La cultura popular funeraria en Cáceres». En: Marcos Arévalo, Javier; Rodríguez Becerra, Salvador (coords.). *Antropología cultural en Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, pp. 377-382.
- [CRM] Vallejo Villalobos, José Ramón; Peral Pacheco, Diego; Carrasco Ramos, María Consuelo (2008). *Catálogo de remedios de la medicina popular de Guadiana del Caudillo*. Guadiana del Caudillo: Ayuntamiento.
- [CSA] Barros García, Pedro (1977). «El campo semántico ‘arar’ en Extremadura», *Revista de Estudios Extremeños*, XXXIII (2), pp. 343-367.
- [CVF] Rosado Vidal, Severiano (1973). *Ceclavín: su vida y su folklore*. Plasencia: Imprenta La Victoria.
- [CVV] Montero Curiel, Pilar (1994). «La cultura de la vid y el léxico del vino en Madroñera (Cáceres)». En: *XIX Coloquios Históricos de Extremadura (1990)*. Cáceres: Junta de Extremadura, pp. 239-249.
- [DCH] Clemente Fernández, Dionisio (1985). «El dialecto chinato». En: *Malpartida de Plasencia. Notas para un estudio*. Cáceres: D. Clemente.
- [DCM] González Gómez, Manuel (2002). «Diccionario de Casas del Monte (Cáceres)». Estudio inédito.
- [DCV] Timón Timón, Francisco (1995). *Diccionario castizo de la comarca de La Vera y Sierra de Gredos*. Cáceres: Asociación Cultural Amigos de La Vera.
- [DDS] Bierhenke, Wilhelm (1929). «Das Dreschen in der Sierra de Gata», *Volkstum und Kultur der Romanen*, II, pp. 20-82.
- [DEA] Montero Curiel, Pilar (2006). «Los dialectalismos extremeños en el Diccionario de Autoridades», *Anuario de Estudios Filológicos*, XXIX, pp. 187-204.
- [DEX] Viudas Camarasa, Antonio (1980). *Diccionario extremeño*. Cáceres: A. Viudas, 1988 (Segunda edición).

- [DFG] Marcos de Sande, Moisés (1947). «Del folklore garrovillano: tradiciones garrovillanas, leyendas religiosas, caballerescas, tipos legendarios, supersticiones, idioma, refranero y vocabulario», *Revista de Estudios Extremeños*, I-II, pp. 76-114.
- [DGG] Sánchez Mohedas, Jorge (2007). «Diccionario extremeño-castellano de Guijo de Granadilla». En: Camisón, J. José (coord.). *Guijo de Granadilla. 100 años de imágenes (El objetivo de la memoria)*. Guijo de Granadilla: Ayuntamiento de Guijo de Granadilla, pp. 605-613.
- [DIC] Gallardo, Bartolomé José (1996). *Diccionario. Apuntes*. Badajoz: UBEX.
- [DNM] Marcos de Sande, Moisés (1949). «Dos nombres de la mantis religiosa», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, V, p. 156.
- [DPI] Macías Rico, José Luis (2003). *Diccionario de las palabras de mi infancia: Calamonte años 50 y 60*. Calamonte: Universidad Popular Pelayo Moreno.
- [DRAE] Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- [EDC] Saracho Villalobos, José Tomás (2002). «Estudios de Dialectología en la Campiña Sur de Badajoz», *Revista de Aula de Letras. Humanidades y Enseñanza*, n.º 1. Formato electrónico.
- [EEE] Blanco Castro, Emilio; Cuadrado Prieto, Clemente (2000). *Etnobotánica en Extremadura. Estudio de La Calabria y la Siberia extremeñas*. Madrid: Blanco Castro y CEP de Alcoba de los Montes.
- [EEL] García Jiménez, M.ª Luisa (1987). «Estudio etnográfico y lingüístico del vestido en Trujillo». En: *XVI Coloquios Históricos de Extremadura*, Trujillo: Centro de Iniciativas Turísticas de Trujillo. Estudio inédito.
- [EHA] Paniagua Montero, Juan Carlos (2002). «El habla de Ahigal, rasgos generales y algunas cuestiones léxicas». Estudio inédito.
- [EHC] Sánchez Huertas, Juan (1999-2007). «El habla de Campanario», *Al Aire*, 3, p. 34; 4, p. 33; 5, p. 32; 6, p. 32; 7, p. 30; 8, p. 34; 9, p. 34; 10, p. 34; 11, p. 34; 12, p. 38; 13, p. 38; 14, p. 32; 15, p. 37; 16, p. 43; 17, p. 41; 18, p. 58.
- [EHO] Sánchez Fernández, Manuel Jesús (1997). «Apuntes para la descripción del español hablado en Olivenza», *Revista Extremadura*, 23, pp. 109-125.
- [EHP] Ramos Ingelmo, Cándido; Flores del Manzano, Fernando (1999). «El habla de Piornal». En: *Piornal. Estudios sobre una población de la serranía extremeña*. Plasencia: Imprenta La Victoria, pp. 209-242.
- [EIE] González Salgado, José Antonio (1999-2010). *Encuestas inéditas de Extremadura* (Colección de materiales grabados).
- [ELA] Barros García, Pedro (1976-1977). «Estudios sobre el léxico arroyano», *Revista de Estudios Extremeños*, XXXII, pp. 369-393, 491-530; XXXIII, pp. 145-179.
- [ELV] Barros García, Pedro; Barros García, María Jesús (2008). «Estudio lingüístico sobre la terminología vitivinícola de Tierra de Barros (Badajoz)». En: Becerra Hiraldo, José María; Torres Montes, Francisco (coords.). *Estudios de lengua española. Homenaje al profesor José María Chamorro*. Granada: Universidad de Granada, pp. 51-70.
- [EVD] Berjano, Daniel (1909). «Ensayo de un vocabulario del dialecto de la Sierra de Gata», *Revista de Extremadura*, XI, pp. 481-485.
- [FAP] Talles Cristóbal, Ana Belén (1989). «Funcionalidad de algunas prendas y complementos del traje de cabrero (Cáceres)». En: Marcos Arévalo, Javier; Rodríguez Becerra, Salvador (coords.). *Antropología cultural en Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, pp. 517-523.
- [FCL] Riobó Sanluís, Benxamín; Sartal Lorenzo, Miguel Anxo (coords.); Asociación Cultural Alén do Val (2004). *Fala e Cultura d'Os Tres Lugaris. Valverde do Fresno, As Ellas, San Martín de Trebello (Cáceres)*. Noia: Toxosoutos.
- [FFS] Maia, Clarinda de Azevedo (1977). *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- [FMT] García y García, Segundo (1955). *Flores de mi tierra. Historia, costumbres y leyendas de Ahigal*. Cáceres: Publicaciones del Departamento de Seminarios de la Jefatura Provincial del Movimiento.
- [FNE] Domínguez Moreno, José María (1987). «El Folklore del noviazgo en Extremadura», *Revista de Folklore*, 79, pp. 19-27.
- [FSM] Rey Yelmo, Jesús C. (1999). *A fala. La fala de San Martín de Trevejo: O mañegu*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- [HAC] Sande Bustamante, Mercedes de (1997). *El habla de Acehúche*. Mérida: Asamblea de Extremadura.
- [HAS] Barros García, Pedro (1974). *El habla de Arroyo de San Serván*. Granada: Universidad de Granada.
- [HCA] Montero Curiel, Pilar; Salvador Plans, Antonio (2003). «El habla de Campanario». En: *Campanario (Badajoz), IV (Personajes y otros aspectos culturales)*. Campanario: Ayuntamiento de Campanario, pp. 399-415.
- [HCC] Cummins, John G. (1974). *El habla de Coria y sus cercanías*. Londres: Tamesis Books Limited.

- [HCG] Rubio Merino, José María; Pérez Rubio, José Antonio (2008). *Mira que te diga: del habla, de las cosas y las gentes de Valdefuentes*. Cáceres: Diputación Provincial.
- [HCH] Canelo Barrado, Carlos; García García, Celestino (1999). *El habla de los chinatos*. Malpartida de Plasencia: Ayuntamiento.
- [HCV] Rodríguez Pastor, Juan (1984). *El habla y la cultura popular de Valdecaballeros*. Cáceres: Universidad de Extremadura (Resumen de tesis doctoral).
- [HDA] Lorenzo Criado, Emilio (1948). «El habla de Albalá. Contribución al estudio de la dialectología extremeña», *Revista de Estudios Extremeños*, IV, pp. 398-407.
- [HDH] Velo Nieto, Juan José (1956). «El habla de las Hurdes», *Revista de Estudios Extremeños*, XII, pp. 59-205.
- [HDV] Marcos, Germán (s.a.). *El habla de Villamiel (Cáceres)*. Estudio inédito.
- [HFM] García Suárez, José (2006). *Duende extremeño andaluz del habla en Fuente del Maestre*. Zafra: Imprenta Rayego.
- [HHC] Vilhena, Maria da Conceição (2000). *Hablas de Herrera y Cedillo*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- [HJS] Vera Camacho, Juan Pedro (1971). «El habla y los juegos típicos de la Siberia extremeña», *Revista de Estudios Extremeños*, XXVII, pp. 135-144.
- [HMC] Zamora Vicente, Alonso (1943). *El habla de Mérida y sus cercanías*. Madrid: CSIC.
- [HOS] Tello, Tomás (1981/1983). «El habla de Orellana de la Sierra», *Revista de Estudios Extremeños*, XXXVII (1), pp.147-153; XXXIX (3), pp. 511-530.
- [HPE] Murga Bohigas, Antonio (1979). *Habla popular de Extremadura: Vocabulario*. Madrid: Rafael García-Plata Quirós.
- [HPH] Cortés Gómez, Eugenio (1979). *El habla popular de Higuera de Vargas (Badajoz)*. Badajoz: E. Cortés.
- [HPS] Fernández Duarte, Ignacio (2009). *Habla popular sanvicenteña*. Badajoz: Gráficas Diputación de Badajoz.
- [HZM] Muñoz, María Josefa; Palomino, María Josefa; Moreno, Marcelino (2004). «El habla de Zarza de Montánchez». En: *Zarza de Montánchez: vivencias de un pueblo*. Zarza de Montánchez: M.J. Muñoz, pp. 115-119.
- [ITE] García Ballesteros, María de la Vega; Hurtado Vinagre, Andrés; Fernández Moreno, Jerónimo (1998). *La indumentaria tradicional de Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- [LAA] Barajas Salas, Eduardo (1976). «Léxico de la alfarería en Arroyo de la Luz», *Revista de Estudios Extremeños*, XXXII (1), pp. 41-63.
- [LAE] Fernández García, María Jesús (1999). «Estudio del léxico alentejano y extremeño en el campo de la cerámica tradicional». En: *Comunicações das V Jornadas Ibéricas de Olaria e Cerâmica*. Reguengos de Monsaraz: Câmara Municipal, pp. 46-57.
- [LAS] Moreno Morales, Marcelino (1997). «Leonesismos y andalucismos en el léxico de Salvatierra de Santiago». En *XXIII Coloquios Históricos de Extremadura*. Trujillo: Centro de Iniciativas Turísticas. Estudio inédito.
- [LCE] Flores del Manzano, Fernando (1991). *Los cabreros extremeños*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- [LDA] Becerra Pérez, Miguel (1992). *El léxico de la agricultura en Almendralejo*. Badajoz: Diputación Provincial.
- [LDB] Casado Velarde, Manuel (2002). *El léxico diferencial de Don Benito: vocabulario común*. Don Benito: Ayuntamiento, 2006 (Segunda edición).
- [LFV] Costas González, Xosé Henrique (2002). «Léxico e fronteira no Val do Río Ellas». En: Álvarez, Rosario; Dubert García, Francisco; Sousa Fernández, Xulio (ed.). *Dialectoloxía e léxico*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega; Instituto da Lingua Galega, pp. 279-301.
- [LGS] Bierhenke, Wilhelm (1932). *Landliche Gewerbe der Sierra de Gata: Sach-und wort kundliche Untersuchungen*. Hamburg: Sem. für rom. Sprache und Kultur.
- [LHB] Martínez González, Antonio (1975). «El léxico de la herrería en Badajoz», *Revista de Estudios Extremeños*, XXXI, pp. 295-307.
- [LID] Rodríguez Pastor, Juan (1984). «El lino (una industria desaparecida en Valdecaballeros)», *Revista de Estudios Extremeños*, XL (3), pp. 493-504.
- [LJM] Marcos Díaz, Irene (1986). «El léxico en los juegos de muchachos. Los términos *pídola, tala y rayuela* en el extremeño», *Alcántara*, n.º 8, pp. 23-31.
- [LME] Cofradía Extremeña de Gastronomía (1991). *La matanza en Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- [LPA] Becerra Pérez, Miguel (2002). *Léxico popular del habla de Almendralejo*. Cáceres: Universidad de Extremadura.

- [LTA] Sande Bustamante, Mercedes de (1997). *El léxico y la toponimia de las tierras de Alcántara* (Cáceres). Cáceres: Diputación Provincial.
- [MDE] Torres Cabrera, Pedro María (1910). «Más sobre dialectología extremeña», *Revista de Extremadura*, XII, pp. 38-44.
- [MPF] Muñoz Gil, José (2003). «Algunos aspectos de la medicina popular en Feria», *Revista de Estudios Extremeños*, LIX (1), pp. 191-212.
- [MPV] Penco Martín, Antonio Daniel; Gordón Vázquez, Faustino (2003). «Medicina popular en Valencia del Ventoso. Una aproximación», *Revista de Estudios Extremeños*, LIX (1), pp. 405-425.
- [NAC] AA. VV. (1977). «Notas sobre la alfarería de Casatejada», *Revista de Estudios Extremeños*, XXXIII (2), pp. 287-302.
- [NDM] Nuevo Marcos, María Angustias (2006). «Navalmoral de la Mata», *Universo Extremeño*, n.º 1, p. 35.
- [NTO] González Cordero, Antonio; González Luceño, M.ª Antonia (1989). «Notas sobre tecnología de los talleres de orive, Ceclavín (Cáceres)». En: Marcos Arévalo, Javier; Rodríguez Becerra, Salvador (coords.). *Antropología cultural en Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, pp. 443-450.
- [NVA] Barajas Salas, Eduardo (1975). «Nombres vernáculos de aves en la baja Extremadura», *Ardeola*, 21 (2), pp. 1147-1161.
- [NVB] Barajas Salas, Eduardo (1976). «Nombres vernáculos de animales, plantas y frutos de la baja Extremadura». En: *V Congreso de Estudios Extremeños*. Badajoz, pp. 101-184.
- [OAP] Costas González, Xosé Henrique (2007). «Os apañadores de palabras: o caderno do pastor, labrego e escultor valverdeiro Alfonso Berriño», *A Trabe de Ouro. Publicación Galega de Pensamento Crítico*, LXX, pp. 115-133.
- [PCE] Guadalajara Solera, Simón (1984). *Lo pastoril en la cultura extremeña*. Cáceres: Institución Cultural El Brocense.
- [PDH] Muñoz de la Peña, Arsenio (1983). «Palabras de Hervás», *Alminar*, n.º 47, p. 30.
- [PFE] Mora Aliseda, Julián (1986). «Algunos aspectos de la pesca fluvial en Extremadura: artes, utensilios y métodos de pesca», *Alcántara*, n.º 8, pp. 95-108.
- [PGC] Gutiérrez Macías, Valeriano (1978). «Por la geografía cacereña. Visión de Aldeacentenera», *Revista de Estudios Extremeños*, XXXIV (2), pp. 269-280.
- [PLH] Barajas Salas, Eduardo (1993). «Préstamos léxicos portugueses en el habla extremeña». En: Lorenzo Vázquez, Ramón (coord.). *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*. La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Penosa, IV, p. 337-362.
- [PLP] Barajas Salas, Eduardo (1987). «Préstamos léxicos portugueses en extremeño: cansera y entallar», *Campo Abierto*, 4, pp. 139-154.
- [PUO] Asensio Rodríguez, Rita (2007). «Palabras usadas en Olivenza». En: *Apuntes para una historia popular de Olivenza*. Olivenza: Ayuntamiento de Olivenza, pp. 126-133.
- [PVG] Marcos de Sande, Moisés (1959). «Algunas palabras del vocabulario garrovillano», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XV, pp. 153-154.
- [ROV] Penco Martín, Antonio Daniel; Gordón Vázquez, Faustino (2003). «Remedios de origen vegetal utilizados en Medicina Popular Veterinaria en la Comarca de Zafra», *Revista de Estudios Extremeños*, LIX (1), pp. 265-279.
- [SCT] González Núñez, Emilio; González Núñez, Demetrio (1987). «Los suntuosos candiles de Torrejoncillo», *Revista de Folklore*, 74, pp. 39-42.
- [SLD] Zamora Vicente, Alonso (1942). «Sobre léxico dialectal», *Revista de Filología Española*, XXVI, pp. 315-319.
- [SSG] Marcos de Sande, Moisés (1959). «Semana Santa. Garrovillas (Cáceres)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XV, pp. 155-159.
- [TFP] AA. VV. (1995). *Entre La Vera y El Valle: tradición y folklore de Piornal*. Cáceres: Institución Cultural El Brocense.
- [TLE] Gutiérrez Macías, Valeriano (1989). «En torno al léxico extremeño», *Revista de Folklore*, 98, pp. 47-56.
- [TME] Flores del Manzano, Fernando (1999). *La trashumancia y su mundo en Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- [VAA] Montano Domínguez, Clemente (1989). «Vocabulario de la apicultura en la zona de Alcántara», En: Marcos Arévalo, Javier; Rodríguez Becerra, Salvador (coords.). *Antropología cultural en Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, pp. 661-665.
- [VAS] Barajas Salas, Eduardo (1974). «Vocabulario de la alfarería de Salvatierra de los Barros», *Revista de Estudios Extremeños*, XXX (2), pp. 383-407.
- [VAV] Barajas Salas, Eduardo (1976). «Vocabulario de la apicultura en Villanueva del Fresno», *Revista de Estudios Extremeños*, XXXII (3), pp. 531-555.
- [VCC] Murga Bohigas, Antonio (s.a.). *Vocabulario castúo y castellano*. Valencia de Alcántara: Cancho Panero.

- [VEA] Alemany, José (1916-1917). «Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Albuquerque y su comarca por don Aurelio Cabrera», *Boletín de la Real Academia Española*, III, pp. 653-666; IV, pp. 84-106.
- [VEX] Santos-Coco, Francisco (1940-1941-1942-1944-1952). «Vocabulario extremeño», *Revista del Centro de Estudios Extremeños*, XIV, pp. 65-96, 135-166, 261-292; XV, 1941, pp. 69-96; XVI, pp. 33-48; XVIII, pp. 243-253; *Revista de Estudios Extremeños*, VIII, pp. 535-542.
- [VDB] García Núñez, Francisco (2004). *Vocabulario de Don Benito: su singularidad*. Don Benito: Proines.
- [VDM] Montero Curiel, Pilar (1995). *Vocabulario de Madroñera*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- [VHC] Barajas Salas, Eduardo (1982). «Vocabulario del horno de cal prieta de Villanueva del Fresno», *Revista de Estudios Extremeños*, XXXVIII (2), pp. 205-239.
- [VOB] Serrano Hoyo, Gregorio (2004). «Vocabulario de Berzocana (Cáceres)». Estudio inédito.
- [VPV] Acedo Díaz, Theófilo (2006). «El vocabulario popular de Villarta de los Montes (Badajoz)», *Culturas Populares. Revista Electrónica*, 2.
- [VRA] Castillo, Julia (2002). «Vocablos recogidos en la localidad de Aldeanueva del Camino (Cáceres)». Estudio inédito.
- [VSE] Chiscano Andújar, Tomás (2008). *Vocabulario serón*. Villanueva de la Serena: Ediciones Carisma Libros.
- [VSG] Fink, Oskar (1929). «Contribución al vocabulario de la Sierra de Gata», *Volkstum und Kultur der Romanen*, II, pp. 83-87.
- [VTJ] Flores del Manzano, Fernando (1992). *La vida tradicional en el Valle del Jerte*. Mérida: Asamblea de Extremadura.
- [VUA] López Cano, Eugenio (1982). *Vocablos y usos alburquerqueños*. Badajoz: E. López.
- [VZA] Sánchez Muñoz, Águeda (2007). *Vocabulario zarceño*. [Badajoz]: Á. Sánchez.
- [ZPF] Barajas Salas, Eduardo (1980). «Zoónimos portugueses en la fauna extremeña», *Revista de Guimarães*, XC, pp. 327-341.